

A Holt költő Szerelme

Szerző

Liszt Ferencz.

406 sz.

Ára. $\frac{3 \text{ Korona.}}{3 \text{ Mark.}}$

A kiadó sajátja minden országra nézve.
Minden szerzői és kiadói jog fentartásával.

BUDAPEST,
TÁBORSZKY NÁNDOR.
(Nádor Kálmán)

Bécsben: Kratochwill, V.

nemzeti zenemű-kereskedése.

Lipcseben: Forberg, Rob.

Váci utca 30. sz. (Deák Ferencz utca sarokház).

Közkiállítás Bécs 1873. Páris 1878. Elismerő oklevél.
Országos kiállítás Szeged 1876. Székesfehérvár 1879. Érdemérem.
Országos általános kiállítás Budapest 1885. Nagy érem.

Déposé.

Röder. C.G. Nyomdája, Lipcsében.

Des
tochten Dichters Liebe

Gedicht von

MORITZ JÓKAI.

Deutsch von Adolf Dux.

Mit

melodramatischer Musik

von

FRANZ LISZT.

Nº 406.

Pr. $\frac{3 \text{ Kronen.}}{3 \text{ Mark.}}$

Eigenthum des Verlegers für alle Länder.
Mit Vorbehalt aller Autor- und Verlagsrechte.

BUDAPEST,
FERDINAND TÁBORSZKY,
(Nádor Kálmán)

Wien, V. Kratochwil.

Waltznergasse No. 30 (Eckhaus der Deák Ferencz Gasse).

Leipzig, Rob. Forberg.

Weltausstellung Wien 1873. Paris 1878: Anerkennungs-Diplom.—Landesausstellung Szegedin 1876.

Stuhlweissenburg 1879: Verdienst-Medaille.

Budapester Landesausstellung 1885: Grosse Ausstellungs-Medaille.

Déposé.

A holt költő szerelme. Des todten Dichters Liebe.

Meglehetősen lassan.
Ziemlich langsam.

Liszt Ferencz.
Franz Liszt

PIANO.

p dolcissimo

Zeng a liget a csalogány dalain: Mélázza a völgyi tilinkót;
Der Hain wiederhallt von der Nachtigall Sang, Süß tönt aus der Ferne der Klang der Schalmey'n,

un poco rit.

A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;

*Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,*

Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot:
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —

dolce amoroso

Ped.

Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?

Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ö: — háromszivü egység:
Szép hölgyem ölné nevető kicsinyem; —
Óh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. — Nem tudja, mi az még? — Dajka dana.
Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein, Das heut' ihm noch klingt wie Ammengesang;

Lassan.komor indulattal.
Langsam und ernst bewegt.

Majd hogya megérte, szivébe bevésse Ah anynyival édesebb ajkad, anya.
Doch wenn er's begreifet, dann sing' es ihm vor, Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.

Elmond nek, apja ki volt, hova lett? Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir, Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —

Nöm, — özvegyem tán, mire hull a levél.
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.

„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
 Óh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
 — Olcsó a halál, hova engemet hínak. —
 Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?
 ... „Óh nem, nem! Örökkön örökre soha!
 Ha téged a sir temet el, mi oda
 Mindketten e sirba leszállunk“...
 „Olcsó a halál, hova engemet hínak“..
 A harcz mezején rendet a ki vág,
 Nem válogat az, nem hallgat imára:
 Nem nézi, ki a tövis és a virág?
 Kit fed feledés moha, hol kimulék?
 S kit vesz föl a hir ege: — csillagul ég?
 Nem hangszere lant a halálnak...

*Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbste das Laub fällt.
 O sage mir, könntest du meiner vergessen?
 Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
 Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
 „Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
 Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
 Umschliesse dein Grab auch uns beide!“
 Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet;
 Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
 Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
 Ob der, den die ewigen Schatten unnachten,
 Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
 Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
 Nie frommte dem Tode die Leier! —*

Rohamos indulattal.
Stürmisch bewegt.

Am harsonahang, dobogó paripák, Böszült
Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse. Das
tremolo

tra basso

tömegek vihar-átka, — Várnász, hol a csókokat osztja a vas, S a sir
Schlachtengeheul von erbitterten Heeren, Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben, Und Würmer

8

hideg férgé a mátka, — Jajszóknak kardala, tüzi harang:
des Grabes das Gastmahl verzehren, — Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen.

8

— Es közbe ha csend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

Und in flüchtiger Stille der Leier ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Sebesen.
Schnell.

Musical score for 'Sebesen' in G major, 2/4 time. The score consists of two staves: a treble staff with a melody and a bass staff with accompaniment. The tempo is 'Schnell'. Dynamics include *ff*, *f*, *p*, and *pp*. There are 'Ped.' markings and asterisks in the bass staff.

„Már nyugszik a harc... károgja busan
Lombhagytá juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálvá a tarló...
— Gyász hirnöke harci mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?
Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára:...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsiratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“
Új nászéjig az özvegyi fátyolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem acél...
A holtak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzené tánczra hevít!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“ —
Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Drum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —
Bis zur neueren Brautnacht zerreisset ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Rosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.

Mérsékeltén.
Mässig.

Musical score for 'Mérsékeltén' in G major, 2/4 time. The score consists of two staves: a treble staff with a melody and a bass staff with accompaniment. The tempo is 'Mässig'. The dynamics are marked 'p dolce'. There are fingerings and articulation marks in the bass staff.

Nászzené hangjainál repül a pár: Új szerető karján
Es tanzet bei fröhlichen Weisen das Brautpaar: Am Arm ihres Zweiten

Musical score for 'Nászzené' in G major, 2/4 time. The score consists of two staves: a treble staff with a melody and a bass staff with accompaniment. The tempo is 'Mässig'. The dynamics are marked 'p dolce'. There are fingerings and articulation marks in the bass staff.

deli asszony, A tarka füzér, a menyasszonyi disz Leng
 das herrliche Weib; Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck, Umflut-

fürteiböl kigyózva le hosszsan. S még boldogabb óra,
 tern ihr Haupt und den blühenden Leib. — O selige Stunden, die stil-

mely eljön a csenddel, Ajkat szemet édesen elcsuk a
 le verfließen, Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen, Zwei

szender, — Csak két szív dobogása beszél. —
 Herzen nur wachen und pochen.

Csak két szív dobogása beszél....
 Zwei Herzen nur wachen und pochen.—

... Hát ott az a harmadik?
Da plötzlich erscheint ein Gespenst

Hirtelen.
Rasch.

Sirbéli rém. —
aus den Gräbern, den feuchten.

Lassan.
Langsam.

Csontfó, koszorús kalpag fővege.
Auf grinsendem Schüdel einen bekränzten Kalpag,

Lassan.
Langsam.

Sirbolti világ fénylik szemüren.
Ott szive fölött a hazátlan
Országczimer. Épp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzogó vér.

In den Höhlen der Augen ein schaurlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlandes Kunde.
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Lassan. fájosan.
Langsam wehklagend.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:

„Én édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:

„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit.
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genüget uns Drei'n; dort schläft man geborgen.

Jó hosszú az éj ott, meszsi a hajnal.... Éjfél az idő — jer alunni — hívem.
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen, Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!

Jer vélem alunni
lakomba. Mi szép az!
Komm schlafen mit mir
in mein liebliches Haus;

Zöld bársony a domboru kúpteteje, Átszőve virággal: arany hia -
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt, Mit blauen und goldenen Blüm -

Nyugodtan.
Ruhig.

bal kéz
 link. H.

ezint.... Tarka kavics mozaik belseje. És bútora.... halld, én boldogságom,
lein durchwirkt, Das Innre mit farbigen Steinen belegt, Und mit wunderherrlichen Dingen ge-

bal kéz
 link. H.

Legdrágább esont a világon: Hősfiak esontkoponyája merőn....
schmückt, Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt, Mit Gebeinen der edelsten Helden:—

„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eresz el!
 Férjem sohasem voltál. Idegen!
 Arczod nem övé; nem láttalak én;
 Hagyj nyugtot,— eredj sirodba! „nekem.“

„Geh, heß dich von hinnen, du Lügengespenst!
 Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
 Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
 Nie kömmt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“—

A rém koponyája nevet:
Du lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt:

ha ha há!

„Tréfás a
 „Welch seltsamer

világ szörnyen od alá; Szép aszszony imé igazad van.
Spass aus der modernden Welt! Hast Recht, meine Schöne!

Presto. 8.

Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
 Nem leltem az arczom: téved a kéz;
 Am visszamegyek s majd meglelem azt;
 A válogatás ott bármi nehéz?
 S majd visszazajvök, ha valódi fejem
 A sok koponyák sora közt kilelem

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
 Und hab, von der Menge der Schädel verwirrt,
 In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
 Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
 Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
 Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“

Lassan. Szól s eltünik a siri álom.
Langsam. So redet der Geist und verschwindet.

És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
 Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
 Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
 Rég elfeledettet: a multba mi hir van?
 Hajdankori kéjt: — porlepte reményit; —

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
 Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
 Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
 Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
 Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen

És zengi szerelmi dalát, ama régít. **Ö az!**
 Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; — Er ist's,

Csak feje nem. Az a másé. doch sein Kopf ist ein anderer!

Mind másnak az arcza, mit elhoz alantról.
 Álarczai száma tömérdek:
 Van vén, fiatal, komorabb szelidebb,
 Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
 És hija a nőt: s a kicsinyke fiát.
 Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
 „Óh nem! ne vigy engem el innen!”

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
 Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
 Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
 Die man alle begrub unter einem Pfahl!
 Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnelein zu;
 Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
 „O nicht! nicht führ' uns von hinnen!”

Meglehetős gyorsan.
 Ziemlich schnell.
 tremolando

És hija a nőt és gyermekit is
 Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind:

Húsz évig a rém szakadatlan.
 Sirján a tövis megtépi, ha kél,
 Es öltönye mind szakadottabb.
 Majd árnya csupán a régi alaknak,
 Fénytünemény, odavetve falakra,
 S még egyre susog: óh jertek oda!

Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
 Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
 Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
 Er selber verkommt immer mehr und schwand
 Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
 Und er flüstert noch immer: O kommet!

Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
 Élő váz, ki az életet unja.
 Kín látni anyának: — a szive beteg,
 A szive nehéz, ez a földre levonja.
 „Óh leld igaz arczodat meg valahára!
 Nem rettegi éjjeli jöttödöt: várja.
 Várja sohajtva az asszony, a gyermek.”

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
 Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
 Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
 Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
 „O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
 Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
 Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!”

S felkölti sze -
 Und es weckt ihn

Meglehetős lassan.
 Ziemlich langsam.

relme hívása az alvót. És megjelen éjféle óra előtt. Úgy tündököl arca, merész
der Ruf der Liebe vom Schlaf; Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde, Mit dem leuchtenden Antlitz, dem

8
ten.
dolcissimo
pp
Bal kéz. Like Hand.
Ped.
ten.

Ped.

szeme villan. És ajka mosolyg, a miként az előtt. Kard s lant keziben. Eldobja
kühnen Blick, Und wie vordem lächelnden Munde; Und von sich schleudert er Leier und Schwert, Denn jetzt

8
Ped.

Ped.

Ped.

magától. Más gondja! Szeretve karolja ma által A gyermeket és az anyát. És
und soll er, was längst er begehrt, Sein Kind und die Mutter umarmen. Und fernhin führt er sie mit sich

8
Ped.

Ped.

Ped.

elviszi őket messze magával, Hol háza fölött szép zöld a fődél. A rózsabokor rajt összebo-
fort, Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut, Darüber ein Strauch voller Rosen glüht, Und duftige

8
Ped. I.
Ped. II.

Az I. II. III. ütemméretek bármelyike, tetszés szerint ismételtető.
 *) Jeder von den Takten I. II. III. kann nach Belieben wiederholt werden oder nicht.

rul, S hullatja virágit hamva fölé. Elvitte magához mind, mi övé volt. S most kezd csak alunni nyugodtan
Blätter auf's Grab ihm streut; — So nahm er denn Alles, was sein war, hinab, Und jetzt erst ward Ruhe den Todten

a rég holt.
im Grab,

Mig fenn magas égen csillaga ég.....
Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.

S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.

Költőnk dala sir pásztor furulyából.
Der Hirte singt unsres Dichters Gesang,

.... Villámaival csókolja meg egymást
 Rét fellel az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh döng a virágon. —
 Lenn sűg a halott: „szűm űdve, világom,

*Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang.
 Die Biene summt um der Blumen Trieb.
 Und drunten flűstert der Todte: Mein Lieb,*

Csókoljuk örűkre mi egymást!.....
Wir herzen einander nun ewig!

